

## La lingera di galleria

E la lingera che mai non trema  
e sul tremare la risolverà il problema  
va via una ne ritornan cento  
tutte lingere del sacramento

e l'assistente con il metro lungo  
misura i buchi dell'avanzamento  
e li misura da cima in fondo  
ma questi buchi sono troppo corti

e se questi buchi sono troppo corti  
i buchi lunghi fanno tutti canna  
qua non c'è canna e né cannone  
ti faccio il bollo e ti mando dal padrone  
ti faccio il bollo e ti mando via  
brutta lingera di galleria

ma la lingera di galleria nemmeno il vento la porta via  
ne va via una ne ritornan cento tutte lingere del sacramento  
se il padron ci manda via canteremo la canzon  
non è questa la maniera di trattare i lington  
se alla lingera le gira la testa oggi lavora e domani fa festa  
se alla lingera le gira i coglioni ciapa la giacca e saluta il padron

e una stazione la faremo a piedi e quell'altra cammineremo  
e sempre uniti noi resteremo e la lingera la trionferà

o lingera dove vai io ti vengo io ti vengo a ritrovar

## La légère de galerie

*Et la Légère qui jamais ne tremble  
et résoudra le problème en tremblant  
un part, et cent reviennent  
toutes légères du sacrement*

*Et l'assistant avec son mètre  
mesure les trous de l'avancement  
il les mesure de l'entrée jusqu'au fond  
Mais ces trous sont trop longs*

*et si ces trous sont trop longs  
les trous courts font un goulot  
ici ni goulot ni canons  
Je te fais un mot et je t'envoie chez le patron  
je te fais un mot et je te vire  
maudite légère de galerie*

*Si le patron nous renvoie nous chanterons la chanson  
ce ne sont pas des façons de traiter les légers*

*Si l'envie prend aux légers  
aujourd'hui ils travaillent et demain ils font la fête  
si l'envie prend aux légers  
ils chopent leur veste et saluent le patron*

*D'une gare à l'autre nous irons à pied  
jusqu'à la prochaine nous irons en marchant  
et nous serons toujours unis  
et la Légère s'en sortira*

*Oh Légère, où vas-tu? Je viens te rejoindre!*



## VOIX D'ITALIE, VOIX MIGRANTES

Conférence chantée avec  
Laïla Sage et Lorenzo Valera

*Il secolo presente qui ci lascia,  
Il millenovecento s'avvicina  
La fame ci han dipinto sulla faccia  
E per guarilla 'un c'è la medicina....*

*(Le siècle présent nous abandonne,  
le vingtième s'approche,  
La faim est peinte sur nos visages,  
et pour la guérir, pas de potion...)*

**TERRACANTO**  
L'OISEAU AUX MILLE VOIX

Stages, concerts,  
conférences et émissions radio  
autour du chant de la tradition orale italienne

terracanto@autistici.org  
www.terracanto.org



## Amuri, amuri quantu sî luntanu

Amuri amuri quantu si luntanu  
cu ti lu conza lu lettu la sira  
cu ti lu conza ti lu conza malu  
ah... malateddu ti levi la matina

Oddiu ca tu cunzassiru sti manu  
ma puramenti pi na siritina  
a la matina comu ni sbighiamu  
lu gigghiu cu la rosa si spampina

### **Oh Amour, combien tu es loin**

*Oh Amour, combien tu es loin  
Qui te borde le soir venu  
Qui te borde le fait si mal  
Qu'au matin tu te réveilles malade ?*

*Ah, si ces mains pouvaient te border  
Un seul de ces soirs  
Le matin, alors que nous nous réveillons  
Le lys et la rose se fanent*

## So stato a lavorà a Montescuro

So stato a lavorà a Montescuro  
se tu sapessi quanto ho guadagnato  
ci manca quattro pavele a uno scudo

Non posso dì però quanto ho sudato  
so mezzo morto me se fe-rma il core  
e l'anama me va pè conto suo

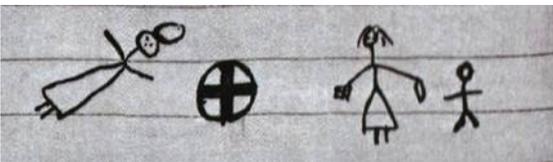
Mannaggia all'ora quando ci ho pensato  
d'annatte a laorà ma a quel diserto,  
che p'arricchì 'n brigante so crepato

### **J'ai été travailler à Montescuro**

*J'ai été travailler à Montescuro  
si tu savais combien j'ai gagné  
il manque quatre sous pour faire un écu*

*Je ne peux pas raconter combien j'ai trimé  
je suis si fatigué que mon cœur en explose presque  
et mon âme part de son côté*

*Malheur à moi quand j'ai eu l'idée  
d'aller travailler dans ce désert  
et pour enrichir un brigand, j'en ai crevé*



## Se la mia mamma dimanda di me

Se la me mama dimanda di me  
me so ché i Francia, me so ché i Francia  
Se la me mama dimanda di me  
me so ché i Francia a bif ol café

A bif ol café con det 'l anișù  
me so ché i Francia, me so ché i Francia  
A bif ol café con det 'l anișù  
me so ché i Francia senza pasiù

Senza pasiù e senza pensér,  
sèmper a s-scète, sèmper a s-scète  
Senza pasiù e senza pensér  
sèmper a s-scète e mai tò moér.

## E steteve attente

E lu menestre Colombe ha fètte lu progette  
ha fètte lu progette pe li disoccupète

Stèteve attente e voi la pop'lazione  
'mparateve a legge e scrive  
pe' difèndeve dai patrone

Tutt'i disoccupète dai mughieri l'ha separète  
dai mughieri l'ha separète,  
a lu confine l'have mannète.

Tutt'i disoccupète dai mughieri l'ha separète  
ha fètte lu bollettine  
alla Germania l'have mannète

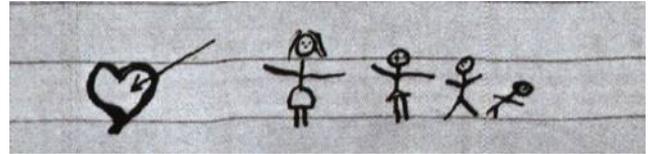
### **Faites bien attention**

*Et le ministre Colombo  
a fait un projet pour les chômeurs*

*Faites bien attention, ô vous, gens du peuple  
apprenez à lire et à écrire  
pour vous défendre des les patrons*

*Il a séparé tous les chômeurs  
de leurs femmes  
il a rédigé un mandat  
il les a exilés*

*Il a séparé tous les chômeurs  
de leurs femmes  
il a rédigé un mandat  
et les a envoyés en Allemagne*



## Ventisei giorni di mare e vapore

Ventisei giorni di mare e vapore  
finchè in America noi siamo arrivà.

Finchè in America noi siamo arrivati,  
non abbiam trovato nè paglia nè fieno.

Abbiam dormito sul duro terreno  
come le bestie abbiamo riposà.

Ma e l'America l'è granda e l'è lunga,  
l'è circondata di alte montagne,

e con l'industria dei nostri Italiani  
abbiam fondato paesi e città.

### **Vingt six jours de mer et de vapeur**

*Vingt-six jours de mer et de vapeur  
en Amérique nous sommes arrivés*

*en Amérique nous sommes arrivés  
nous n'avons trouvé ni paille ni foin,*

*nous avons dormi sur la terre dure  
comme des bêtes nous nous sommes reposés*

*L'Amérique, elle est grande et elle est longue  
elle est entourée de hautes montagnes*

*et avec l'industrie de nos Italiens  
nous avons fondé des villages et des villes*

## Ciappa la rocca e 'l fus

Ciappa la rocca e 'l fus che andèmm in California  
andarèmm in California in California a stoppà i bus

Gingin bell bell, oè oè oè...

Stoppàa che avrèmm i bus i bus in California  
piantarèmm la California tornarèmm con rocca e fus

### **Prends la quenouille et le fuseau**

*Prends la quenouille et le fuseau on va en Californie  
Nous irons en Californie pour réparer les trous*

*et quand nous aurons réparé les trous  
on reviendra avec la quenouille et le fuseau*

## Ballata di sacco e vanzetti

Il ventitrè agosto a Boston in America  
Sacco e Vanzetti sopra la sedia elettrica  
e con un colpo di elettricità  
all'altro mondo li vollero mandar

Sacco e Vanzetti, tranquilli e sereni:  
«Noi siamo innocenti aprite le galere»  
E lor risposero : «Non c'è pietà  
voi alla morte dovete andar»

Entra poi nella cella il bravo confessore  
domanda a tutti e due la santa religione  
Sacco e Vanzetti con grande espressione  
«Noi moriremo senza religion»

«Addio moglie e figlio a te sorella cara.  
E noi per tutti e due c'è pronta già la bara  
Addio amici, in cuor la fè  
viva l'Italia e abbasso il re!»

### **Ballade de Sacco et Vanzetti**

*Le 23 août à Boston en Amérique  
Sacco et Vanzetti sur la chaise électrique,  
et avec une décharge électrique  
et ils voulurent les expédier dans l'autre monde*

*Sacco et Vanzetti, tranquilles et sereins:  
«Nous sommes innocents, ouvrez la prison».  
Et ils répondirent : «Il n'y a pas de pitié  
vous devez aller à la mort»*

*Le gentil confesseur entre dans la cellule,  
il demande à chacun leur sainte foi  
Sacco et Vanzetti avec une grande expression :  
«Nous mourrons sans religion»*

*«Adieu femme et enfant et toi ma sœur chérie  
pour nous deux le cercueil est déjà prêt  
adieu chers amis, la foi au cœur  
vive l'Italie et à mort le roi!*

*«Je ne souhaiterais pas à un chien ou à un serpent, à la plus misérable et infortunée créature de la terre, ce que j'ai eu à souffrir pour des fautes que je n'ai pas commises. Mais ma conviction est autre : que j'ai souffert pour des fautes que j'ai effectivement commises. Je suis en train de souffrir parce que je suis un radical, et en effet, je suis un radical, j'ai souffert parce que je suis un italien, et en effet, je suis un italien. Je suis tellement convaincu d'être dans le juste que si vous aviez le pouvoir de me tuer deux fois et si par deux fois je pouvais renaître, je vivrais de nouveau pour faire exactement ce que j'ai fait jusqu'à présent. »*

(Bartolomeo Vanzetti, 9 avril 1927)

## **Si ma mère demande pour moi**

*Si ma mère me demande,  
dites-lui que je suis en France,  
que je suis en France  
Si ma mère me demande,  
je suis en France et je bois du café*

*je bois du café avec de l'anisette,  
je suis en France, je suis en France  
je bois du café avec de l'anisette,  
je suis en France, sans préoccupation*

*sans préoccupation et sans soucis  
toujours à traîner avec les filles  
sans passion et sans soucis  
à traîner avec les filles sans jamais me marier*

## Mamma mia dammi cento lire

Mamma mia, dammi cento lire che in America voglio andar  
Cento lire sì, te le dò ma in America no e poi no.  
I fratelli alla finestra: Mamma mia, lascèla andar  
'Pena giunta in alto mare bastimento si rialzò.  
miei capelli son ricci e belli marciranno in fondo al mar  
Le parole oi della mamma son venute la verità.

### **Maman, donne-moi cent liras**

Maman, donne-moi cent liras pour aller en Amérique  
Je te donnerai cent liras mais en Amérique, non non non  
Les frères à la fenêtre : Maman, laisse-la partir  
A peine arrivé en pleine mer le navire se renversa  
Mes cheveux sont beaux et bouclés  
ils pourriront au fond de la mer  
Les paroles de la mère se sont avérées

## Ωρια μου ροντινέττα

Ωρια μου ροντινέττα  
ά πούτε στέ τσέ στάτζει  
πλέα τάλασσα σ' αγκουάδδει  
μέ τούτο καλό καιρό

Άσπρο βαστά τό πέτο  
μαύρε βαστά τές άλλο  
ο σταυρί κολόρ ντί μάρε  
μέ τή κούνια λιό νοιπή

Αρώτησα τή μάνα μου  
τήν πλέον αγαπημένη  
έχει τόσο κα μέ μένει  
πούρου νάχει νά μέ δει

Αρώτησα τόν τσούρη μου  
τσέ σ'ολή τή γκετονία  
τσέ άν είχαν ομιλία  
πόσα είχε νά μου πει

Καίτζ'αμπρό στή τάλασσα  
πάντα σένα κανονώ  
λίον γκέρνει,λίον καλέει  
λίον εγκίτζει τό νερό.

### **Oh, ma jolie petite hirondelle**

Oh, ma jolie petite hirondelle,  
D'où viens-tu?  
Quelle mer as-tu traversée  
Dans ce ciel merveilleux ?

Ton poitrail est blanc  
Tes ailes sont noires  
Ton dos est couleur de mer  
et ta queue est fourchue

Je te demanderais bien des nouvelles de ma mère  
ma mère bien-aimée  
ça fait bien longtemps qu'elle m'attend  
ça fait bien longtemps qu'elle ne m'a pas vu

Je te demanderais bien des nouvelles de mon père  
Et tout le voisinage.  
Et si tu pouvais parler  
combien de choses dirais-tu !

Je m'assoie devant la mer  
Et parfois je te regarde  
Quand tu montes dans les airs, puis redescends  
Effleurant l'eau de ton aile légère

## Italia Bella

Italia bella, mostrati gentile  
e i figli tuoi non li abbandone,  
Sennò ne vanno tutti ni' Brasile  
E 'un si ricordan più di ritornare,

Ancor qua ci sarebbe da lavorà  
senza stà in America a migrà

Il secolo presente qui ci lascia,  
Il millenovecento s'avvicina  
La fame ci han dipinto sulla faccia  
E per guarilla 'un c'è la medicina,

Ogni po' qua si sente dir io vo'  
Là dov'è la raccolta del caffè (2v)

Nun ci rimane più che preti e frati  
Monicche ni' conventi e cappuccini  
E certi commercianti disperati  
Di tasse n'un conoscono confini.

Verrà un dì che anche loro dovranno partir  
là dov'è la raccolta del caffè

Ragazze che cercavano marito  
vedan partire il loro fidanzato  
vedan partire il loro fidanzato  
e loro restan qui co i' sor curato

## Belle Italie

*Belle Italie, sois gentille  
et n'abandonne pas tes fils  
Sinon, tous partiront pour le Brésil,  
en oubliant qu'il faut revenir*

*Il y aurait encore du travail ici,  
sans devoir émigrer en Amérique*

*Le siècle présent nous abandonne,  
le vingtième s'approche,  
La faim est peinte sur nos visages,  
et pour la guérir, pas de potion*

*Ici on entend sans cesse dire : « je vais  
là où se trouve la récolte du café »*

*On n'a plus que les prêtres, les frères,  
les nonnes dans les couvents et les capucins,  
Et quelques commerçants désespérés  
qui croulent sous les taxes*

*Viendra le jour où eux aussi devront partir  
là où se trouve la récolte du café*

*Les jeunes filles qui cherchent à se marier  
voient partir leur fiancé.  
Elles voient partir leur fiancé,  
et restent ici avec monsieur le curé*

## L'americanu

Maritama è sciutu all'America e no mi scrivi,  
sarà ca si l'è acchiata, mannaggia l'America e ci nci va,  
sarà ca si l'è cchiata l'americana.

Ci iddu si l'è acchiata l'americana,  
e iu mi l'agghiu cchiatu lu paisanu

Cientucinquantaliri me mannatu  
mancu pi la farina m'hannu bastatu.

Iu lassu tre piccinni e n'acchiu quattro  
zittu maritu mia ca non è niente.

Zittu maritu mia ca non è niente  
unu ti lu mannamu alla cunventu

## L'americain

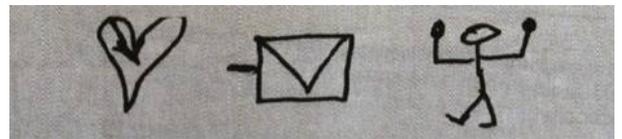
*Mon mari est parti en Amérique et il ne m'écrit pas  
Il a dû se trouver une Américaine*

*Et s'il a trouvé une Américaine  
moi je me trouve un paysan*

*Tu m'as envoyé 150 liras  
qui n'ont même pas suffi pour la farine*

*J'ai laissé trois enfants  
et j'en trouve un quatrième  
Tais-toi mon mari, ce n'est rien*

*Tais-toi mon mari, ce n'est rien  
On en enverra un au couvent*



## Cara moglie, di nuovo ti scrivo

Cara moglie, di nuovo ti scrivo  
che mi trovo al confin della Francia  
anche quest'anno c'è poca speranza  
di poterti mandar del denar

La cucina l'è molto assai cara  
e di paga si piglia assai poco  
e i Bresciani se ne vanno al galoppo  
questa vita la posso più far

Cara moglie, di nuovo ti scrivo  
di non darla né a preti né a frati  
e dalla pure ai più disperati  
che nel mondo la pace non han

## Ma chère femme, je t'écris encore

*Ma chère femme, je t'écris encore  
comme je me trouve à la frontière française  
cette année encore, j'ai peu d'espoir  
de pouvoir t'envoyer de l'argent*

*La cuisine est bien chère  
et de paye, on prend bien peu  
les Bresciani s'en vont au galop  
j'en peux plus de cette vie*

*Ma chère femme, je t'écris encore  
de ne pas coucher avec les prêtres et les frères  
mais plutôt avec les plus désespérés  
qui dans le monde n'ont jamais la paix*